

AI 技术产出译文的逻辑连贯性研究

——以《2024 政府工作报告》片段为例

魏 强

山东科技大学 山东青岛

【摘要】 AI 技术的不断更新迭代对翻译行业带来了巨大的质量和效率提升，同时也对译者提出了新挑战，通过机器翻译和 AI 工具可以完成语言上的字面转换，然而，通过 AI 产出的译文质量，尤其是逻辑连贯性方面，仍存在显著缺陷。逻辑性是语言至关重要的一个方面，中英两种语言之间存在着显著的逻辑层面的差异，因此在翻译中常常要做出必要的调整以确保文字的逻辑连贯。本文就当前国内市场上的语言模型“文心一言”和综合实力强大的 ChatGPT 产出的译文进行逻辑层面的分析。通过对比官方译文，发现 AI 产出的译文在逻辑上会出现重复、段落间和句间逻辑的理解谬误、词语搭配等偏差。这些发现一方面说明机器翻译仍然依赖于人工编辑与校对，另一方面也表明了机器翻译亟待改进。

【关键词】 翻译逻辑；AI；政府工作报告；中英差异

【收稿日期】 2025 年 2 月 15 日

【出刊日期】 2025 年 3 月 31 日

【DOI】 10.12208/j.sdr.20250007

Research on the logical coherence of translations produced by AI technology - Taking the excerpt of the 2024 Government Work Report as an example

Qiang Wei

Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】 The continuous evolution of AI technology has significantly enhanced translation quality and efficiency within the industry, while simultaneously presenting new challenges for human translators. Although machine translation and AI tools demonstrate competence in literal linguistic conversion, their outputs exhibit substantial deficiencies in textual quality, particularly regarding logical coherence. As logical consistency constitutes a fundamental aspect of linguistic expression, the inherent disparities in logical frameworks between Chinese and English necessitate systematic adaptations during translation to ensure textual cohesion. This study conducts a critical analysis of logical inconsistencies in translations generated by two prominent language models in the domestic market, “Wenxin Yiyan” and the globally recognized ChatGPT. Through comparative analysis with authoritative reference translations, the research identifies recurrent issues in AI-generated outputs, including redundant expressions, misinterpretations of inter-paragraph and inter-sentential logical relationships, and collocational deviations. These findings not only reaffirm the indispensable role of human editorial intervention in machine translation workflows but also highlight critical directions for technological refinement in artificial intelligence translation systems.

【Keywords】 Translation logic; Artificial intelligence; Government work reports; Sino-English linguistic differences

1 政府工作报告的语言特点

中央政治文件通过国际翻译和传播，是国际社会了解中国政策、发展战略以及国家愿景的窗口。《政府工作报告》是中国政府向公众传递国家治理

方向的核心文本，兼具政策宣示与政治传播功能。它不仅总结过去一年的工作成果，还明确未来政策方向和目标，是政府与民众沟通的重要桥梁，其中，政府工作报告的翻译不仅仅是一种语言行为，更是

中国国家话语和国家形象在国际舞台上的具体体现。翻译过程中,语言的选择、表达方式以及文化内涵的传递都对最终的翻译结果产生深远的影响^[1]。以政府工作报告为代表的政治类文本在词汇选择上具有平实性与专业性平衡、时政热词与通俗化表达、多范畴词、句法结构以复句为主、逻辑层级清晰多为总分式结构、隐性逻辑显性化等特点。

2 AI 翻译中的逻辑谬误

蔡力坚提出:逻辑性是语言至关重要的一个方面,从我们说话到分析问题,都脱离不了逻辑^[2]。考虑到语言的逻辑性包括哪些方面,比如语法结构、语义连贯、论证方法等。而中文和英文,二者间尤其在逻辑性方面存在着明显差异。首先中文重意合,常常不需要衔接标记,英文重形合,往往需要逻辑上的衔接;其次英文中逻辑压倒一切,避免出现废话和重复性表达;在修辞方面,中文由于汉语词性的“灵活性”其修辞手段往往比较灵活,但将中文句子翻译为英文句子往往会出现不合时宜的搭配,以至于读起来十分蹩脚。

因此在翻译中常常要做出必要的调整以确保文字的逻辑连贯。越来越多的人开始应用 AI 技术于自己的翻译中。但是在实践过程中,人类译者往往会依赖 AI 翻译,或者在 AI 译文的基础上进行修改。虽然如今 AI 翻译已经摆脱了字面翻译,但在许多方面,尤其是在中英逻辑差异方面尚未有正确的、深入的理解。特别对于以《政府工作报告》为代表的政经、外宣类文本,尤其需要高效、准确、地道的翻译,而此研究着重于对《2024 年政府工作报告》片段的 AI 产出译文和权威译本进行逻辑层面分析,以期望在该类文本的英译和译后编辑过程中,提出建议和措施,更好地将中国声音、中国思想、中国故事传播到世界各地。

传统机器翻译侧重词汇和语法的直接转换,但常因忽略语境和逻辑关系导致译文生硬。而 AI 翻译(如神经网络模型)通过深度学习,试图捕捉语言背后的逻辑关联,实现“语义连贯性”的提升,其本质是对人类语言逻辑的数字重构。AI 翻译属于机器翻译(Machine Translation)的进化,是在机器翻译的基础之上发展出来的,是的基于语料库的 SMT(Statistical Machine Translation)和人工神经网络的 NMT(Neural Machine Translation)^[3]。但尽管 AI 翻

译在很大程度上避免了机器翻译的错误,甚至看起来得到了一份“完美”的译文,但是仍然在逻辑上存在谬误,如因中英文逻辑差异引起的句间逻辑、词语搭配、背景信息、语义理解和修辞表达上的错误。下面将通过《2024 年政府工作报告》中的片段以及官方译文,对比综合实力强大的 ChatGPT 和国内市场很流行的文心一言产出的译文进行对比分析,以得出 AI 翻译的译后编辑的经验,更高效的产出高质量译文。

3 案例分析

3.1 词语搭配

例 1: 污染防治攻坚战深入开展...

官方译文: Thanks to further steps to prevent and control pollution...

ChatGPT: Efforts to tackle pollution have deepened...

文心一言: The campaign to prevent and control pollution has been carried out in depth...

分析:“深入开展”的内涵指的是在已有工作基础上,进一步加大力度、扩展范围,全面推进,它不仅强调了工作深入推进的程度,也传达出持续性和系统性。在 ChatGPT 的译文里面用了 deepen 和 efforts 来翻译此,而 deepen 和 efforts 的搭配无疑是毫无厘头的,deepen 可以形容形势、知识、理解、颜色、光线、呼吸等,而 efforts 更多会搭配前置形容词。因此 AI 在词语搭配上还存在这字面上的搭配,并没有顾及文字背后的内在含义。

文心一言的译文对于该词组的翻译是合理的,但是忽略了文中的“污染防治攻坚战”是在原有基础上继续深入的,文心一言的译文给目标语读者的感觉是“污染防治攻坚战已经深度开展了”,有损原文的真实含义。

例 2: ...建立健全农村低收入人口和欠发达地区常态化帮扶机制...

官方译文: establish sound mechanisms to provide regular assistance to low-income rural residents and less-developed areas.

ChatGPT: ...establish and improve regular assistance mechanisms for low-income rural populations and underdeveloped areas...

文心一言: ...establish and improve the

normalized assistance mechanisms for rural low-income populations and underdeveloped areas...

分析：在 ChatGPT 和文心一言的译文中，首当其冲的错误便是本段中的“建立健全.....帮扶机制”，很显然，原文要表达的意思是建立健全的帮扶机制。在中文里，“建立健全”通常指建立并使之完善，强调从无到有，并且确保机制的完整性和有效性。官方译文是“establish sound mechanisms”，这里“sound”意为健全的、稳固的，正确传达了“健全”的含义，即机制不仅存在，而且有效可靠。

ChatGPT 和文心一言都用了“establish and improve”，问题在于“improve”是否准确对应“健全”。中文的“健全”更侧重于建立完善的机制，而不仅仅是改进已有的机制。因此，使用“improve”可能暗示已经存在基础，需要改进，但原文的“建立健全”更强调从无到有的建立过程，并确保其健全性。因此两段 AI 翻译中的“establish and improve”可能存在逻辑谬误。

其次，在词汇选择上，population 指总人口，而 resident 更强调居住的个体。这里官方译文用了 residents，可能更强调具体居住在农村的低收入人群，而 AI 译文用了 populations，可能更偏向统计上的群体，但可能存在不够准确的问题。原文中的“人口”指的是具体的居民，而不是统计上的群体，这里应该是具体的低收入居民，所以官方用 residents 更准确，而 populations 可能显得不够具体，甚至可能引起误解，比如是否包括流动人口等。

3.2 背景信息

例 3：“三北”工程攻坚战全面启动。

官方译文：The shelterbelt program in northeast, north, and northwest China entered a crucial stage.

ChatGPT: The “Three-North” Shelter Forest Program has been fully launched.

文心一言：The “Three North” Shelterbelt Forest Program campaign has been fully launched.

分析：“攻坚战全面启动”的译文也存在疑问，AI 在翻译中既错误传达了“攻坚战”的含义，又没有原文背景信息的理解，给英语读者一种“三北工程攻坚战”是在 2023 年才开始的，而其实该工程是 1978 年就开始了。原文““三北”工程攻坚战全面启动”的内在逻辑含义是要在原来“三北”项目取得

的成绩之上，加大力度攻克“三北地区”的环境问题。三北防护林是中国为应对日益严峻的生态环境问题，实施的一项重要生态保护项目。三北也指的是：北方（主要指华北）、西北和东北地区。而无论是 ChatGPT 还是文心一言的译文中，都只是简单进行了字面翻译“the Three North”，对于英语读者来说不会懂得这一项目的含义，因此往往需要补充相关背景信息。

3.3 句间逻辑

例 4：污染防治攻坚战深入开展，主要污染物排放量继续下降，地表水和近岸海域水质持续好转。

官方译文：Thanks to further steps to prevent and control pollution, the discharge of major pollutants continued to fall and the quality of surface water and offshore water continued to improve.

ChatGPT: Efforts to tackle pollution have deepened, with the discharge of major pollutants continuing to decrease and the water quality of surface water and coastal waters showing sustained improvement.

文心一言：The campaign to prevent and control pollution has been carried out in depth, with continued reductions in emissions of major pollutants and continued improvement in the quality of surface water and coastal waters.

分析：就“污染物”“水质”的关系，具体来说，“with”在这里引导了一个伴随状语，描述了与主句同时发生或存在的其他情况。而深入思考一下便得知，“主要污染物排放量继续下降，地表水和近岸海域水质持续好转”应该是发生在“污染防治攻坚战深入开展”之后的，是因果关系，而非简单的并列关系。中文重意合，英文重形和，因此中文中的很多逻辑关系并不会在字里行间传达出来，而 AI 在参透中文隐含逻辑方面还“屡战屡败”，如该译文中 ChatGPT 和文心一言的译文都用了逻辑关系很弱的“with”一词来连接，因此在翻译成英文时，要将其中的逻辑关系翻译出来，就要选择更突显逻辑关系的连接词。

例 5：回顾过去一年，多重困难挑战交织叠加，我国经济波浪式发展、曲折式前进，成绩来之不易。

官方译文：Looking back at 2023, we can see that

as we faced an array of interwoven difficulties and challenges, China's economy grew in a wave-like fashion amid twists and turns. Indeed, our achievements did not come easily.

ChatGPT: Looking back on the past year, multiple difficulties and challenges have intertwined and compounded. Our country's economy has developed in a wave-like pattern, progressing in a winding manner, and the achievements we have made have been hard-earned.

文心一言: Looking back at the past year, multiple difficulties and challenges have intertwined and overlapped. China's economy has developed in waves and progressed with twists and turns, and the achievements have been hard-earned.

分析: 中文多用并列短句, 英文需主次分层。官方译文用“as we faced...”明确因果关系, 是因为“多重困难挑战交织叠加”才有下文发展的来之不易, 终极那有一层隐含的逻辑关系; 而 ChatGPT 和文心一言的译文直接并列两件事 (difficulties...economy...), 并未体现因果, 逻辑松散。其次, 两个 AI 模型的译文中, 都将此句拆分为两个句子, 前句主语为“difficulties and challenges”, 但后句突转为“China's economy”, 缺乏过渡; 相比之下, 官方译文通过“we can see that...”建立观察者视角, 自然过渡到“China's economy”, 符合英文叙事逻辑。

3.4 语义理解

例 6: 过去一年, 是全面贯彻党的二十大精神开局之年。

标准译文: 2023 was the first year for fully implementing the guiding principles from the 20th National Congress of the Communist Party of China (CPC).

ChatGPT: The past year has been the inaugural year for fully implementing the spirit of the 20th National Congress of the Communist Party of China.

文心一言: The past year marked the beginning of fully implementing the spirit of the 20th National Congress of the Communist Party of China.

分析: 24 年政府工作报告是对 2023 年的一个

全面的、综合的总结, 在 AI 翻译中, 往往还是会出现字对字的翻译, 从而忽视了文章的背景。在中文中, 往往会出现很多范畴词, “精神”一词便是政经类文本中最典型的。对于范畴词的英译, 一般有两种方法, 省译和具体化表达。但“会议精神”指的是在政治类文本中大会或文件中传达的核心思想、基本原则、指导方针等。“精神”的字面翻译为“spirit”, 但笼统的“spirit”并无法真正传达“精神”的真正含义, 因此不管是 ChatGPT 还是文心一言都只做到了字面意思的传达, 而无法真正理解原文之外的背景信息以及参透真正内涵。

3.5 修辞表达

例 7: 请根据原文和官方译文分析 ChatGPT 和文心一言产出的译文的不足之处, 主要分析修辞方面的逻辑谬误, 分析时要时刻对照原文的真实含义和官方译文的表达, 在中英逻辑差异方面分析两个 AI 的译文

原文: 重点领域改革仍有不少硬骨头要啃。

官方译文: There are still many challenging issues concerning reforms in key areas that need to be addressed.

ChatGPT: There are still many tough challenges to tackle in key reform areas.

文心一言: There remain numerous tough challenges in the reform of key areas.

分析: 中文惯用比喻 (如“硬骨头”), 英文则往往将比喻的主体转为客观描述, “硬骨头”在中文中比喻“困难任务”, 官方译文通过 challenging issues + need to be addressed 的被动结构, 既保留客观性, 又隐含解决问题的主动性。其次在动态与静态方面, 中文强调动态过程, 如将“啃”译为“need to be addressed”, 而 AI 译文多用静态形容词将其呈现, 修辞意味很弱。

4 结论

AI 翻译在政治类文本处理中存在共性局限: 其表层语法转换虽趋精准, 却因逻辑适配不足导致深层语义偏差。中文高语境特征与英文显性逻辑的错位是核心矛盾。其一, 中文惯用隐喻, 需转化为英文客观描述, 但 AI 常拘泥字面搭配而忽视动态逻辑; 其二, 中文隐性逻辑要求译者主动显化, 而 AI 易弱化句间关联, 需通过增补连词或重构主谓框架强化

逻辑层级；其三，政治术语的范畴界定需兼顾文化背景与受众认知。这些启示指向译后编辑的三大策略：逻辑显化、语境补偿、动态重构同类文本。此类策略不仅适用于政治文本，更可延伸至文学、科技等多领域——本质上，译后编辑是从“语言转换”到“逻辑移植”的再创造，需以双语思维穿透表层结构，在跨文化逻辑断层处架设语义桥梁，最终实现“形异而神同”的等效传播。

参考文献

- [1] 于天博.ChatGPT 汉译英 2023 年政府工作报告翻译特征研究[J].语言与文化研究,2024,32(04):154-158.
- [2] 蔡力坚.翻译中的逻辑连贯：AI 工具的一个“死角”[J].中国翻译,2024,45(04):182-187.
- [3] 沈宏梁,王新,罗晖.机器有机器的理解：机器翻译中理解问题的哲学思考[J].自然辩证法通讯,2025,47(03):35-41.
- [4] 姚斌.联合国文件机器翻译及译后编辑问题探析[J].中国翻译,2024,45(04):144-151.
- [5] 耿芳,胡健.人工智能辅助译后编辑新方向——基于 ChatGPT 的翻译实例研究[J].中国外语,2023,20(03):41-47.
- [6] 文旭,田亚灵.ChatGPT 应用于中国特色话语翻译的有效性研究[J].上海翻译,2024,(02):27-34+94-95.
- [7] 刘佳,李瑞雪.生态翻译视域下政治文献的英译策略探究[J].河南工业大学学报(社会科学版),2024,40(04):90-95.
- [8] 徐彬,宋爽.AI 时代译后编辑的典型错误与译者培养[J].翻译与传播,2021,(01):111-126.

版权声明：©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS